



A publicación de “Follas Novas” de Rosalía de Castro en XapÃ³n: Entrevista con Masao Kuwabara

Description

No XapÃ³n publicÃ¡ranse xa varias obras de Rosalía, como “Cantares Gallegos”, “A mi madre” ou “En las orillas del Sar”, mais agora os xaponeses tamÃ³n poderÃ¡n ler “Follas Novas”, unha das obras mÃ¡is importantes de Rosalía de Castro publicada na Habana e Madrid en 1880.

“Follas Novas” foi o segundo poemario de Rosalía escrito en galego, estando relacionado coa sÃ³a primeira obra “Cantares Gallegos”. Rosalía explicou a relaciÃ³n entre estas obras: “deberÃ¡ engadir que este libro non estÃ¡ en certo modo, cheo da mesma inspiraciÃ³n que “Cantares Gallegos”? Creo que non”. As dÃ³as obras mÃ¡is importantes de Rosalía chegaron ao paÃs do sol nacente.

O poeta e tamÃ³n tradutor, D. Masao Kuwabara, coÃ±eceu as obras de Rosalía cando estivo en Madrid nos anos 80. Ademais dos traballos de Rosalía mencionados anteriormente, publicou tamÃ³n os libros, “La poetisa, Rosalía de Castro”, “50 capÃ­tulos para conocer Galicia” e diversos artigos sobre literatura galega.

O 24 de marzo celebrouse en Tokio unha cerimonia conmemorativa da publicaciÃ³n deste libro. Ademais do tradutor da obra, Masao Kuwabara, participaron D. VÃctor Andresco, Director do Instituto Cervantes Tokyo e personalidades de XapÃ³n.

O ex-embaxador de EspaÃ±a en XapÃ³n, D. Jorge Toledo, deu unha mensaxe agarimosa pola publicaciÃ³n da obra e felicitou a sÃ³a publicaciÃ³n: “Ã³a primeira vez que esta magnÃfica obra de Rosalía de Castro, unha das grandes poetas espaÃ±olas do sÃ©culo XIX, foi traducida ao xaponÃ³s... A obra desta gran poetisa Ã© universal; polo tanto, estou seguro de que tamÃ³n recibirÃ¡ unha excelente crÃtica en XapÃ³n”.

A continuaciÃ³n facilitÃ¡moslle as respostas dunha breve entrevista que D. Masao Kuwabara nos concedeu...

1. Como nace o proceso de traducir Follas Novas ao galego?

Nos anos 70 estiven en Bruxelas traballando como banqueiro (Sumitomo Mitsui Bank) e visitaba Madrid todos os meses. En 1984 comecei a vivir en Madrid para abrir a sucursal alí. En 1985 vin na televisión e nos xornais que se celebraba o centenario da morte de Rosalía de Castro e interesoume que clase de poeta era Rosalía (eu son poeta e publiquei algúns poemas). En xuño de 1985 visitei por primeira vez o Museo Rosalía de Padrón e coñecín a Rosalía.

Así empecei a investigar a Rosalía. En primeiro lugar, publiquei unha biografía chamada “La poetisa, Rosalía de Castro” en 1999. E máis tarde, traducín ao xaponés e publiquei “A mi madre” en 2006. Despois de varios anos traducín e publiquei “Cantares gallegos” en 2011. En 2016 publiquei a tradución de “En las orillas del Sar” e así empecei a traducir a obra máis importante en galego, “Follas Novas” e finalmente publiqueina agora, contando co prefacio do Embaixador de España en Xapón. Este foi o meu camiño para introducir a Rosalía en Xapón...

2. Existe algunha conexión entre a obra de Rosalía e Xapón?

Respecto da relación da obra de Rosalía co Xapón, ninguén en Xapón soubo o seu nome ata que publiquei a súa biografía. A través da publicación da tradución que traducín e das distintas conferencias que dei, o nome de Rosalía foi coñecendo pouco a pouco no Xapón. Recentemente, e cada vez que se publicaron as miñas traducións, apareceron nos xornais reseñas ciliadas, tamén de “Follas Novas” do libro.

3. Como recibe a sociedade xaponesa a obra de Rosalía de Castro?

Como expliquei antes, ninguén en Xapón sabía o nome de Rosalía ata que publiquei o meu libro “La poetisa, Rosalía de Castro”. A través da publicación dos seus poemas traducidos ao xaponés e das conferencias sobre Rosalía en lugares senlleiros como o Instituto Cervantes de Tokio, a Universidade de Tokio, a Universidade de Estudos Estranxeiros de Kioto, a Universidade de Tenri, etc., o nome de Rosalía axudou á difusión e o coñecemento de Galicia e España entre os xaponeses.

4. Escribiu tempo atrás a obra “50 capítulos para conocer Galicia”, que é o que máis valora a sociedade xaponesa de Galicia? Cales son, hoxe en día, as conexións máis importantes entre Xapón e Galicia?

O libro “50 capítulos para conocer Galicia” recolle todo sobre Galicia, pero parece que o que máis lles interesa aos xaponeses é o Camiño de Santiago. No bullicio da civilización da nosa época, o que a xente busca é unha mente solitaria.

5. Finalmente e ollando ao futuro... En que áreas deberíamos impulsar proxectos de cooperación Galicia-Xapón para mellorar o coñecemento mutuo e a amizade entre os pobos?

É unha pregunta moi difícil de responder, pero a máis importante. Creo que a única forma de coñecer verdadeiramente outro país son os intercambios entre as persoas. Para iso, ambas embaixadas deberían tomalo en serio. Tanto a Embaixada de España en Xapón como a Embaixada de Xapón en España. Cando se fala de “Galicia”, sempre se pon despois de Madrid, Barcelona, Andalucía, Euskadi, etc. Creo que é necesario ter unha axencia permanente (como o IGAPE) que poida dicir: “Non, hai sitios tan bos en Galicia (por exemplo, o Camiño de Santiago)”. Despois da COVID19, creo que a migración masiva de turistas xa está de volta por todo o mundo. Agardamos que se estableza unha organización de intercambio de persoas a persoas ben establecida...

Moitas grazas polo seu papel tecendo pontes entre Xapón e Galicia. Masao Kuwabara!

ETIQUETAS

Paradiplomacia Xapón Paradiplomacia Cultural

IDIOMA

Galego

INVESTIGACION

Paradiplomacia

Date Created

Xuño 22, 2023

Meta Fields

Autoria : 3765